

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ  
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Інститут бізнесу та сучасних технологій  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

## СИЛАБУС

навчальної дисципліни

### «Автоматизовані системи перекладу»

на 2021-2022 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс, 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	магістр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Король Тетяна Григорівна**

к.пед.н., доцент

доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-095-564-10-56
Електронна адреса	koroltatyana1q@gmail.com
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.im.puet.edu.ua/">http://www.im.puet.edu.ua/</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

#### Опис навчальної дисципліни

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Оволодіння інструментальною компетентністю як сукупністю знань, навичок, умінь і здатностей використовувати різноманітні технології, зокрема машинний переклад та системи автоматизованого перекладу, у тому числі програмний додаток SDL Trados Studio 2021, задля оптимізації процесу перекладу та забезпечення належної якості отриманого перекладацького продукту
<b>Тривалість</b>	3 кредити ЄКТС/90 годин (лекції 16 год., лабораторні заняття 20 год., самостійна робота 54 год.)
<b>Форми та методи навчання</b>	Лекції та лабораторні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: відвідування занять; презентація домашнього завдання; обговорення матеріалу занять; виконання практичних завдань; виконання та захист індивідуальних та групових перекладацьких проектів; тестування; поточна модульна робота Підсумковий контроль: екзамен
<b>Базові знання</b>	Наявність широких знань з основної іноземної мови, теорії та практики перекладу, інформаційних технологій
<b>Мова викладання</b>	Англійська, українська

#### Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
• упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2);	• здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 3); • уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 4); • здатність працювати в команді та автономно (ЗК 5); • здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 6); • навички використання інформаційних і комунікаційних

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> <li>• застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПР 3);</li> <li>• знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня (ПР 5);</li> <li>• характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації (ПР 9);</li> <li>• збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10);</li> <li>• здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПР 11);</li> <li>• використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог (ПР 16);</li> <li>• використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (ПР 19);</li> <li>• застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20).</li> </ul>	<p>технологій (ЗК 8);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК 4);</li> <li>• здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК 6);</li> <li>• здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 7);</li> <li>• здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності (СК 10);</li> <li>• володіння тематичними й експертними знаннями з інших галузей (СК 11).</li> </ul>

#### Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Unit 1. Introduction into Computer-Assisted Translation		
Theme 1. CAT: Getting Started.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Report preparation “History of CAT development”.
Theme 2. First Insights into SDL Trados Studio 2021.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	SDL Trados User Guideline translation.
Theme 3. SDL Trados Installation Procedures.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	SDL Trados Features Review.
Unit 2. Translating Documents of Different Formats in SDL Trados Studio		
Theme 4. Translating MS Word Documents with the help of SDL Trados Studio 2021.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Individual translation project.
Theme 5. Translating MS Excel documents with the help of SDL Trados Studio 2021.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Individual translation project.

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Theme 6. Translating MS Powerpoint documents with the help of SDL Trados Studio 2021.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Individual translation project.
Theme 7. Translating pdf files with the help of SDL Trados Studio 2021.	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Group translation project.
Theme 8. Other SDL Trados Studio Features and Options	Lesson attendance; homework presentation; topic discussion; practical assignments performance; out-of-class activities; testing.	Group translation project.

### Інформаційні джерела

1. SDL TRADOS STUDIO 2019 Getting Started, part 1. SDL plc. Confidential Copyright, 2019.
2. SDL TRADOS STUDIO 2019 Getting Started, part 2. SDL plc. Confidential Copyright, 2019.
3. Porsiel J. Machine Translation. What Language Professionals Need to Know [Text] : manual. BDÜ Fachverlag, 2017. – 260 p.
4. Інформаційні технології в перекладі. / Т.І.Коваль, П.Г.Асоянц, Л.М.Артемчук, С.І.Гундоров, Л.В.Липська, О.І.Вадімова, Т.І.Шеремет: Навчально-методичний посібник / За заг. ред. д.п.н. Т.І.Коваль. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2010. – 260 с.
5. Соловьева А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера [Текст]: учеб. Пособие. СПб. : Питер, 2008. – 160 с.
6. Walker A. SDL Trados Studio – A Practical Guide. Birmingham : Packt Publishing Ltd, 2014. – 196 p.
7. Bowker L. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. University of Ottawa Press, 2002. – 220 p.
8. Тарасенко Р. О., Амеліна С. М. Інформаційні технології в перекладацькій діяльності : навч. посібник. К. : ЦП «КОМПРИНТ», 2017. – 253 с.
9. Пістунів І. М., Амеліна С. М. Технології комп'ютерного перекладу : навч. посібник. Дніпропетровськ : Дніпропетровський державний аграрний університет, 2008. – 107 с.
10. Півень Н. М. Основи машинного перекладу : навч. посібник. Маріуполь : ПДТУ, 2014. – 67 с.
11. Ходаков В. Є. Комп'ютерні технології обробки облікової інформації [Текст] : навч. посібник. Херсон : Олді-плюс ; Київ : Ліра-К, 2012. – 534 с.

### Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів SDL Trados Studio.
- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Автоматизовані системи перекладу».

### Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

- Політика щодо термінів виконання та перекладання: завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
- Політика щодо академічної доброчесності: списування під час виконання поточних модульних робіт та тестування заборонено (у т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та виконання практичних завдань на лабораторному занятті.
- Політика щодо відвідування: відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, стажування) навчання може відбуватися в онлайн формі (Moodle) за погодженням із провідним викладачем.
- Політика зарахування результатів неформальної освіти: <http://puet.edu.ua/uk/publicna-informaciya>

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1–3): відвідування занять (4 бали); захист домашнього завдання (3 бали); обговорення матеріалу занять (4 бали); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання	30

самостійної роботи (6 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (5 балів)	
Модуль 2 (теми 4–8): відвідування занять (4 бали); захист домашнього завдання (3 бали); обговорення матеріалу занять (4 бали); виконання навчальних завдань (6 балів); завдання самостійної роботи (6 балів); тестування (2 бали); поточна модульна робота (5 балів)	30
Екзамен	40
Разом	100

**Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни**

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни